وزارة التّعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⴰⵖⵏⵉⵎⵓⵙⵙⵉⵡⵉⵏ ⵏ ⵜⵙⴳⵣⵓⵜ ⴷ ⵜⵣⵔⴼⵜ ⵜⵣⵎⵔⵜ
ⵜⴰⵎⴰⵡⴰⵙⵜ ⵏ ⵍⵎⵓⵍⵓⴷ ⵎⵎⴻⵔⵉ ⵜⵉⵣⵉ ⵡⵣⵓ
ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵜ ⵏ ⵜⵣⵣⵓⵖⵜ ⴷ ⵜⵙⵙⵏⴼⵍⵜ
UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI, TIZI OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
Département de Langue et Littérature Arabes
Laboratoire d'analyse du discours
جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
كلّية الآداب واللّغات
قسم اللّغة العربيّة وآدابها
مخبر تحليل الخطاب

الملتقى الوطني حول "ترجمة الرواية الجزائرية: المنجز والراهن"

تنظيم فرقة "ترجمة الخطابات الأدبية والنقدية"

مخبر تحليل الخطاب

حضوريا وعبر تقنية التحاضر عن بعد

يوم الاثنين 10 جوان 2024 بقاعة النّدوات

وزارة التّعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵉⵜ ⵏ ⵜⵣⵔⴼⵜ ⵜⵉⵏⵙⵙⵏⵉⵜ ⴷ ⵜⵙⵙⵏⵉⵡⵉⵏ
ⵜⴰⵎⴰⵡⴰⵙⵜ ⵎⵓⵍⵓⴷ ⵎⵎⴻⵔⵉ ⵜⵉⵣⵉ ⵡⵣⵓ
ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵉⵜ ⵏ ⵜⵣⵔⴼⵜ ⵜⵉⵏⵙⵙⵏⵉⵜ ⴷ ⵜⵙⵙⵏⵉⵡⵉⵏ

جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
كلّية الآداب واللّغات
قسم اللّغة العربيّة وآدابها
مخبر تحليل الخطاب

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
Département de Langue et Littérature Arabes
Laboratoire d'analyse du discours

تنظّم فرقة "ترجمة الخطابات الأدبية والنقدية" التابعة لمخبر تحليل الخطاب، جامعة مولود معمري، تيزي وزو، ملتقى وطنيا حضوريا وعبر تقنية التحاضر عن بعد (الزوم)، بعنوان:

"ترجمة الرواية الجزائرية: المنجز والراهن".

ديباجة:

شهدت الرواية الجزائرية، في مسار نشأتها وتطورها، إقبالا متفاوتا من القراء، وتجاوبا مرحليا للمترجمين، فلم يكن النشاط الترجمي مواكبا للنشاط الإبداعي، ولم تكن الأعمال المترجمة في جانبيها الكمي والكيفي بقدر الأعمال الإبداعية المنتَجة، إذ تطلب أمر النقل والترجمة وقتا ومفاضلة، ففصَل بين الأعمال الروائية الأولى وترجماتها، زمنٌ طويل نسبيا، لا يقل عن ثماني سنوات، باستثناء بعض الأعمال القليلة التي تُرجمت إلى الفرنسية والعربية في وقت وجيز. كما تم تكريس عدد من الأسماء، ومجموعة من الروايات، لتستجيب الترجمة بذلك، في البداية، لمعيار الانتقاء، وترجّح الكفة لصالح أكثر الأسماء والعناوين شهرة ومقروئية، لا كلها.

حظيت الرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية بالسبق من حيث الظهور والترجمة، فنالت اهتمام مترجمين من العرب والغرب، أسهموا في نقلها إلى لغات عديدة، وإيصالها إلى قراء متنوعين من مختلف قارات العالم، وكان للمبادرة الفردية الدور الأكبر في تحقق تلك

الترجمات، وبلوغ مراميها الثقافية والحضارية. ولا تحيد الرواية الجزائرية المكتوبة بالعربية، في ترجمتها، عن سمة المبادرة الفردية، ولعل إقبال المترجم الفرنسي مارسيل بوا (Marcel Bois) على روايات كل من عبد الحميد بن هدوقة، الطاهر وطار، إبراهيم سعدي، وواسيني الأعرج، مبادرةٌ حفّزتها قناعةٌ فردية بضرورة تقاسُم ما لدى الغير من ثروات إنسانية عبر الترجمة في سبيل إثراء رؤية المترجم، ومن ثم القراء، للعالم.

يستوقفنا مسار ترجمة الرواية الجزائرية، وما أُنجز في هذا المضمار، بدءا من الترجمات الأولى التي بادر بها المشارقة والمغاربة، مرورا بالترجمات الغربية، وصولا إلى جهود المترجمين الجزائريين الساعية إلى نقل الروايات الجزائرية إلى العربية والأمازيغية، باعتبارهما لغتي البلد الوطنيتين، وكذا ما يطبع المشهد الترجمي الحالي للرواية الجزائرية من مبادرات فردية وأخرى ترتبط بالمؤسسة، تندرج ضمن مشروع ترجمي في طريق تشكله.

حري بنا، إذن، أن نتساءل عن نصيب الرواية الجزائرية الفعلي من الترجمة؟ وعم أُنجز من ترجمات على مدى قرن من الإبداع الروائي، إن سلمنا بأن نقطة البداية هي رواية ما بين الحربين العالميتين؟ وكذا العوامل المتحكمة في تلك الترجمة؟ ومسوغات اختيار أعمال روائية دون أخرى، والتركيز على روائيين، أمثال مالك حداد ومحمد ديب وياسمينة خضرا وكمال داوود، دون غيرهم، أمثال مولود معمري وآسيا جبار؟ وأسباب إعادة ترجمة بعض الروايات، كرواية "نجمة" لكاتب ياسين، عدة مرات؟ وعم يدفع بعض الروائيين، أمثال رشيد بوجدرة وعمارة لخوص، إلى ترجمة بعض أعمالهم؟ وعن حظ الروائيين الجزائريين الجدد من الترجمة، خاصة في بداية الألفية الجديدة؟ ومدى اعتناء الترجمات بجماليات النصوص الأصلية ونقل مرجعياتها ورسائلها، ومدى إسهامها في رواجها وعالميتها؟

المحاور:

1- ترجمة الرواية الجزائرية بين الأمس واليوم.

2- إستراتيجيات ترجمة الرواية الجزائرية.

3- الترجمة العربية والأمازيغية للرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية.

4- الترجمة الأجنبية للرواية الجزائرية المكتوبة بالعربية.

5- ترجمة المرجعيات الثقافية في الرواية الجزائرية.

6- الأسماء والنصوص الروائية المكرَّسة/ المغيّبة: الدوافع والتبعات.

7- الترجمة الذاتية للرواية الجزائرية.

8- الترجمة وعالمية الرواية الجزائرية.

9- نحو مشروع مؤسساتي لترجمة الرواية الجزائرية.

رئيس الملتقى: د. عزيز نعمان

رئيسة اللجنة العلمية: د. ليندة عمي

اللّجنة العلمية للملتقى:

أ.د. آمنة بلعلى(جامعة تيزي وزو)، أ.د. سامية داودي(جامعة تيزي وزو)، أ.د. راوية يحياوي(جامعة تيزي وزو)، أ.د. ذهبية حمو الحاج(جامعة تيزي وزو)، أ.د. مصطفى درواش(جامعة تيزي وزو)، أ.د. عبد الله العشي (جامعة باتنة)، أ.د فطيمة بوخلو(جامعة تيزي وزو)، أ.د. عيني بطوش(جامعة تيزي وزو)، أ. د. نادية قادة(جامعة تيزي وزو)، د. حسن حلوان(جامعة تيزي وزو)، د. عزيز نعمان(جامعة تيزي وزو)، د. شامة مكلي(جامعة تيزي وزو)، د. حسينة فلاح(جامعة تيزي وزو)، د. نوارة ولد أحمد(جامعة تيزي وزو)، د. فريزة رافيل(جامعة تيزي وزو)، د. تسعديت بن أحمد(جامعة تيزي وزو)، د. فتيحة بوسنة(جامعة تيزي وزو)، أد. أوريدة عبود(جامعة تيزي وزو)، د. عمر بن دحمان(جامعة تيزي وزو)، د. صليحة مرابطي(جامعة تيزي وزو)، د. تسعديت قوراري(جامعة تيزي وزو)، د. نعيمة عشوش(جامعة تيزي وزو)، أ.د. كريمة بلخامسة (جامعة بجاية)، د. كاهنة دحمون (جامعة البويرة)، أد. سامية إدريس (جامعة بجاية)، د. سعيد شيبان (جامعة بجاية)، أ. سعيد إباون (جامعة بجاية)، أ. سمش الدين شرقي(جامعة تيزي وزو)، أد. وحيد بن بوعزيز (جامعة الجزائر2)، د. كريمة حميطوش(جامعة تيزي وزو)، د. نبيل محمد الصغير(جامعة تيزي وزو)، د. خديجة حامي(جامعة تيزي وزو)، د. رابح أمودان(جامعة تيزي وزو)، د. لويزة عمارة(جامعة تيزي وزو)، د. حسين خالفي (جامعة بجاية).

رئيسة اللجنة التنظيمية: د. خديجة حامي

اللجنة التنظيمية:

أ. أمينة هلال، أ. فدوى توريريت، أ. مليكة نزليوي، أ. نور الدين خنيش، أ. نعيمة قوقي، أ. مليكة مزاري، أ. سارة فرزولي، أ. مروى خليل، أ. عبد القادر عويسي، أ. مريم برشيش، أ. فريدة قجالي، أ. صارة أوراغي.

شروط المشاركة:

- يجب أن يكون البحث أصيلا وغير منشور أو مشارك به في ملتقيات سابقة.
- يشترط في المشاركات أن تكون فردية.
- أن يرسل الباحث ملخصا للبحث لا يتجاوز 300 كلمة، يتضمن عنوان البحث والمحور، مع بيان أهمية الموضوع وإطاره المعرفي.
- أن يرسل الباحث بعد إخطاره بقبول الملخص مداخلته كاملة، محررة ببرنامج وورد خط (simplified arabic) مقاس 14 في المتن و12 في الهوامش، وتكون الهوامش مرتبة آليا في نهاية البحث.

لغات الملتقى:

اللغة العربية، الأمازيغية، الفرنسية، الإنجليزية.

مواعيد الملتقى:

. آخر أجل لاستلام ملخصات البحوث: 28 مارس 2024

. الرد على الملخصات المقبولة: 08 أفريل 2024

. آخر أجل لاستلام المداخلة كاملة: 15 ماي 2024

. الرد على المداخلات المقبولة: 25 ماي 2024

تاريخ انعقاد الملتقى: 10 جوان 2024، بجامعة مولود معمري، تيزي وزو، الجزائر.

روابط التواصل:

البريد الإلكتروني: colloqueadaab10@ummto.dz

وزارة التّعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵉⵜ ⵏ ⵜⵣⵔⴼⵜ ⵜⴰⵏⴰⵎⵓⵔⵜ ⴷ ⵜⵣⵔⴼⵜ ⵜⵣⵣⵉⵡⵜ
ⵜⴰⵎⴰⵡⴰⵙⵜ ⵎⵓⵍⵓⴷ ⵎⵎⴻⵔⵉ ⵜⵉⵣⵉ ⵡⵣⵓ
UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI, TIZI OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
Département de Langue et Littérature Arabes
Laboratoire d'analyse du discours

جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
كلّية الآداب واللّغات
قسم اللّغة العربيّة وآدابها
مخبر تحليل الخطاب

برنامج الملتقى الوطني حول ترجمة الرواية الجزائرية: المنجز والراهن

يوم الاثنين 10 جوان 2024 بقاعة النّدوات

M.E.S.R.S
Laboratoire
D'Analyse
Du
Discours
Mouloud MAMMERI T.O

البرنامج

الجلسة الافتتاحية: 09/30-09/00

كلمة مديرة مخبر تحليل الخطاب
كلمة رئيس الملتقى
كلمة رئيسة اللّجنة العلمية
كلمة رئيس قسم اللّغة العربيّة وآدابها
كلمة عميدة كلية الآدب واللغات

الجلسة العلمية الأولى: 11/00-09/30

رئيسة الجلسة: ليندة عمي

الأستاذ(ة)	عنوان المداخلة	الجامعة	التوقيت
آمنة بلعلى	عن ترجمة رواية (Thagaste. Saint-Augustain en Algérie)/ "القديس أوغستين في الجزائر" لكبير مصطفى عمّي	جامعة تيزي وزو	09/45-09/30
حسينة فلاح	ترجمة الرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية إلى العربية: معاينة وتحليل	جامعة تيزي وزو	10/00-09/45
تسعديت بن أحمد	رحلة ترجمة الرواية الجزائرية من الانغلاق إلى الانفتاح والبحث عن الذات	جامعة تيزي وزو	10/15-10/00
عزيز نعمان	إسهامات مارسيل بوا (Marcel Bois) في ترجمة الرواية الجزائرية	جامعة تيزي وزو	10/30-10/15
فرحات بلولي	بعض مسارات الاختيارات قبل وأثناء ترجمة الرواية: ترجمتي لرواية "سالاس ونوجة" (Salas d Nuja) أنموذجا	جامعة البويرة	10/45-10/30

الجلسة العلمية الثانية: 11/00-12/45

رئيس الجلسة: عزيز لعمان

الأستاذ(ة)	عنوان المداخلة	الجامعة	التوقيت
كريمة بلخامسة	ترجمة رواية "تجمة" بين اللغات	جامعة بجاية	11/15-11/00
سامية داودي	قول الاغتصاب في النص الأصلي «Enjamber la flaque où se reflète l'enfer» والنص المترجم "تخطي البركة حيث ينعكس الجحيم" لسعاد لبَيز	جامعة تيزي وزو	11/30-11/15
خديجة حامي	تجربة ترجمة الرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية عند محمد ساري، بين التوطين والتغريب	جامعة تيزي وزو	11/45-11/30
بهجة أومودن	«Les sirènes de Bagdad» لياسمينة خضرا، بين "أشباح الجحيم" و"صفارات إنذار بغداد"	جامعة بومرداس	12/00-11/45
ليندة عمي	استراتيجيات ترجمة محمد ساري لروايات ياسمينة خضراء	جامعة تيزي وزو	12/15-12/00
صليحة مرابطي	ترجمة الرواية عند السعيد بوطاجين بين السرد ووهم المرجع	جامعة تيزي وزو	12/30-12/15
عبد القادر عويسي	ترجمة الرواية الجزائرية وصلتها بالمرجعية الثقافية	جامعة تيزي وزو	12/45-12/30

مناقشة عامة

ملخصات المداخلات:

الأستاذة المتدخلة: أ. د. آمنة بلعلى، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

عنوان المداخلة: عن ترجمة رواية (Thagaste. Saint- Augustain en Algérie)/ "القديس أوغستين في الجزائر" لكِبير مصطفى عمّي

ملخص:

اعترضتني، وأنا أترجم رواية "Thagaste. Saint- Augustain en Algérie" للأديب الجزائري كبير مصطفى عمي، إكراهات مرتبطة باللغة القديمة للنص الأصلي المحملة ثقافيا ودينيا وثقافيا، وكذا العبارات الدينية (المسيحية) المرتبطة بشخصية الرواية الرئيسة (القديس أوغستين)، وكذا الاستعارات التي تظل من العقبات الأدبية التي تواجه دوما المترجم. أحاول من خلال هذه المداخلة الوقوف عند تجربتي الأولى في ترجمة الرواية الجزائرية، وتبيان طبيعة الخيارات التي تبنيتها على مستوى اللغة وعملية الترجمة ذاتها (الحذف والزيادة)، والهنات التي وقعت فيها.

كلمات مفتاحية: ترجمة– إكراهات– ثقافة– رواية– استعارة.

.....

الأستاذة المتدخلة: د. حسينة فلاح، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

عنوان المداخلة: ترجمة الرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية إلى العربية: معاينة وتحليل

ملخص:

تهتم هذه المداخلة بالرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية وواقع ترجمتها إلى اللغة العربية، وتحاول رصد وإحصاء مجموع الأعمال المترجمة ومعاينة وتيرة الترجمة، الأسماء والعناوين المكرسة، وتلك التي لم تحظى باهتمام المترجمين. وتقدّم تحليلا مرتبطا بالنهج المتبع في

ترجمة بعض النصوص الروائية، وببعض نماذج المترجمين الجزائريين والأجانب وتجاربهم في الترجمة الروائية.

كلمات مفاتيح: ترجمة الرواية– معاينة– إحصاء– تجربة– نموذج.

.....

الأستاذة المتدخلة: د. تسعديت بن أحمد، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

عنوان المداخلة: رحلة ترجمة الرواية الجزائرية من الانغلاق إلى الانفتاح والبحث عن الذات

ملخص:

تعد الترجمة الأدبية في الجزائر فضاء حقيقيا للتبادل الثقافي والتسامح وحوار الحضارات، كما تلعب دورا كبيرا في بناء الجسور بين الشعوب، وهكذا سار الإبداع في مسارين مختلفين الأول ينهل من الآداب الفرنسية وينسج على منوالها وهو ما يطلق عيه بالأدب المكتوب باللغة الفرنسية، أدبا يحاول إثبات تميزه بالمضامين ولكن يبقى حبيس اللغة الفرنسية، وبالتالي حبيس الانتماء، أما الأدب المكتوب باللغة العربية يحاول بدوره الإسهام بطريقته الخاصة في تطور الرواية العربية.

ولقد كان من الممكن جدا الاستفادة من الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية لتطوير الرواية المكتوبة بالعربية، بترجمة إبداعات الروائيين الرواد أمثال مولود فرعون ومحمد ديب ومولود معمري ومالك حداد وأسيا جبار إلى اللغة العربية، وانتشار النسخ العربية عند شرائح القراء بطريقة تمكنهم من الاطلاع عليها بصفة دائمة بإعادة النشر كلما ازداد الطلب عليها.

تعالت الأصوات في الساحات الأدبية والثقافية العربية للمطالبة بتحقيق رؤية استراتيجية عربية جزائرية للنهوض بصناعتي النشر والترجمة، مؤكدين على ضرورة نقل الآداب العربية إلى اللغات الأجنبية لما تحمله من مضمون ثقافي وحضاري خاصة في ظل الوضع الراهن.

عانى الأدب الجزائري الحديث وبخاصة الرواية كثيرا من مشكلة الترجمة، فإذا كانت الظروف السياسية التاريخية مانعا في ترجمة الإبداعات الأدبية إلى اللغة العربية في عهد الاستعمار، فإن مرحلة ما بعد الاستقلال كانت مليئة بتباشير التغيير والارتقاء.

ستتمحور إشكالية الدراسة حول: أهم المراحل التي مرت بها الترجمة الروائية؟ وكيف شكلت الترجمة الأدبية مقياسا لإثبات الهوية والذات المبدعة. وفيم تمثل التغيير والارتقاء الذي عرفته ترجمة الكتابة الروائية؟

كلمات مفتاحية: رواية جزائرية– ترجمة– ثقافة– هوية– ذات.

.....

الأستاذ المتدخل: د. عزيز نعمان، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

عنوان المداخلة: إسهامات مارسيل بوا (Marcel Bois) في ترجمة الرواية الجزائرية

ملخص:

اقترن اسم مارسيل بوا (Marcel Bois) (1925–2018) بترجمة العديد من الأعمال الروائية الجزائرية المكتوبة بالعربية، لا سيما روايات الرواد، أمثال عبد الحميد بن هدوقة، الطاهر وطار، والجيل الثاني أمثال واسيني الأعرج وإبراهيم سعدي، فأسهم في تعريف الفرانكوفيين في العالم بأبرز الأقلام الإبداعية الجزائرية، ومنح منابر لإبداعاتها لدى القراء والدارسين الأجانب. ولعل البحث في مسار مارسيل بوا في الترجمة الأدبية والنهج الذي اتبعه والاستراتيجيات التي اعتمدها، من شأنه إبراز جهوده وإسهاماته في المشهد الترجمي الأدبي الجزائري.

كلمات مفتاحية: ترجمة– رواية جزائرية– مارسيل بوا– إسهام– استراتيجيات.

.....

الأستاذ المتدخل: أ. د. فرحات بَلُولِي، جامعة أكلي محند أولحاج، البويرة

عنوان المداخلة: بعض مسارات الاختيارات قبل وأثناء ترجمة الرواية. ترجمتي لرواية "سالاس ونوجة" Salas d Nuja أنموذجا

ملخص:

تُعد الترجمة من الأمازيغية إلى اللغة العربية من أنواع الترجمة النادرة في الوقت الحالي، ولئن كانت الترجمة من وإلى العربية من كل اللغات قليلة بالمقارنة مع اللغات العالمية، فإن الترجمة من الأمازيغية إلى العربية، وفي مجال الرواية، من الخانات الفارغة تقريبا حيث لا توجد، في الوقت الحالي، إلا ثلاث ترجمات فقط، وترجمتي التي سأتحدث عنها ههنا في هذه المداخلة واحدة بينها، وقد كانت في وقت صدورها أول ترجمة للرواية من

الأمازيغية إلى العربية، فما هي حيثيات إنجاز هذه الت رجمة؟ وما هي طبيعة الاختيارات التي واجهتني قبل وأثناء القيام بها؟ وما هي طبيعة القرارارت – التوجهات التي تبنيتُها في إنجازها؟

تلك أهم القضايا التي ستتناولها هذه المداخلة بشيء من التفصيل والتدرج من مجمل الاختيارات قبل البدء في الترجمة إلى الحديث عن الاختيارات المعتمدة أثناء الترجمة في حد ذاتها، أما إطارها المعرفي فهو الدراسات التُرجمية التي تهتم بآليات واستراتيجيات الترجمة؛ سواء قبل بِدء النقل الفعلي للجمل والفقرات أو أثناء النقل في حد ذاته، إضافة إلى التجربة الذاتية المذكورة أعلاه.

كلمات مفتاحية: ترجمة– رواية– أمازيغية– عربية– مسارات– اختيارات– تجربة.

.....

الأستاذة المتدخلة: أ. د. كريمة بلخامسة، جامعة عبد الرحمن ميرة، بجاية.

عنوان المداخلة: ترجمة رواية "نجمة" بين اللغات.

ملخص:

لقد تُرجمت رواية" نجمة" لكاتب ياسين الى العديد من اللغات في العالم وأثارت انتباه القراء عبر الزمن، وتشكلت قراءات عديدة حولها، وكانت موضوع بحث لعدة دراسات وأبحاث ورسائل أكاديمية باختلاف مناهج الدراسة ووجهات النظر، وحظيت بثراء قرائي واضح في تاريخ التلقي الجزائري والعالمي واكتست الصبغة العالمية.

من هذا المنطلق جاء التفكير في موضوع ترجمة رواية "نجمة" وكيفية انتقالها وتنقلها بين اللغات المختلفة، والبحث في كيفية انتقال روح "نجمة" والبحث المستمر عن الهوية الجزائرية المفقودة بين اللغة الفرنسية واللغتين العربية والأمازيغية، واستكشاف مدى تفاعل هذه الأنظمة اللغوية المختلفة وروح هذه الرواية، وهل استطاعت الترجمة أن تحمل "نجمة" عبر الزمن وعبر اللغات.

كلمات مفتاحية: رواية "نجمة"– ترجمة– قراءة– تلقي– لغات– هوية.

.....

الأستاذة المتدخلة: أ. د. سامية داودي، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

عنوان المداخلة: قول الاغتصاب في النص الأصلي «Enjamber la flaque où se reflète l'enfer » والنص المترجم "تخطي البركة حيث ينعكس الجحيم" لسعاد لعبيز.

ملخّص:

نتناول في بحثنا موضوع اغتصاب الطفولة من خلال كتاب سعاد لعبيز المكتوب باللّغة الفرنسية والمترجم إلى اللّغة العربية، وسنتطرق بدءا إلى قصص الاغتصاب في الجزائر (الاغتصاب خلال حرب التّحرير والاغتصاب خلال العشرية السوداء)، ثم سنعرج إلى ترجمة النصّ السيرذاتي للكاتبة سعاد لعبيز من اللّغة المصدر (الفرنسية) إلى اللّغة الهدف (العربية) وسننطلق من سؤال جوهري: ما مدى مراعاة النصّ المترجم للمعاني والسياق والبنى الدلالية والبنى النّحوية للنصّ الأصلي؟ وعليه سنعالج عناصر عدّة: ترجمة العنوان بين التّطابق والمجاز، ترجمة التّعبيرات الاستعارية من اللّغة الأصلية إلى اللّغة المستهدفة، أنواع التّرجمة: الترجمة الحرفية والتّرجمة المطابقة، والتّرجمة الدلالية، والتّرجمة الحرّة، وسنقف عند دواعي توظيف اللّغة الدّارجة في النص المترجم. لنخلص إلى بعض النتائج المرتبطة بترجمة قول الاغتصاب من اللّغة الفرنسية إلى العربية.

كلمات مفاتيح: الكتابة السيرذاتية، قول الاغتصاب، الترجمة الحرفية، الترجمة الحرة، اللّغة الشاعرية، اللّغة الدارجة.

.....

الأستاذة المتدخلة: د. خديجة حامي، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

عنوان المداخلة: تجربة ترجمة الرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية عند محمد ساري، بين التوطين والتغريب

ملخص:

يعد محمد ساري من أهم الأسماء الجزائرية التي اهتمت بترجمة الرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية إلى العربية، في ظل ساحة ثقافية وتربوية وعلمية تعاني من فراغ شبه كلي للترجمة. وعليه سنسعى من خلال هذه المداخلة إلى القيام بدراسة تحليلية لبعض النماذج من ترجمات محمد ساري للرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية، وذلك من خلال الإجابة عن إشكاليتين مهمتين هما :فيما تتمثل تحديات محمد ساري في ترجمة الرواية

الجزائرية المكتوبة بالفرنسية؟ وما هو دور الترجمة في الحفاظ على الخصائص اللغوية والثقافية للنص المصدر؟

ومن أجل الإجابة عن هذين السؤالين فقد اعتمدنا على استراتيجيات التوطين(Domestication) والتغريب (Etrangéisation) في الترجمة التي اقترحها (Lawrence Venuti) لورنس فينوتي، وعلى بعض مبادئ النظرية الغائية لهانس فرمير (Vermeer Hans) .

كلمات مفتاحية: ترجمة، رواية جزائرية، توطين، تغريب، نظرية غائية.

.....

الأستاذة المتدخلة: د. بهجة أومودن، جامعة أمحمد بوقرة، بومرداس

عنوان المداخلة: "Les sirènes de Bagdad" لياسمينة خضرا، بين "أشباح الجحيم" و"صفارات إنذار بغداد". قراءة في ترجمة محمد ساري

ملخص:

ترمي هذه المداخلة إلى تقديم قراءة في ترجمة محمد ساري لرواية " Les sirènes de Bagdad"، للروائي الجزائري ياسمينة خضرا، تحت عنوان "أشباح الجحيم"، محاولين الوقوف عند الاستراتيجيات التي اعتمد عليها الروائي في ترجمته للرواية، معتمدين في ذلك على المقارنة بين النسخة الفرنسية والنسخة العربية المترجمة.

كلمات مفتاحية: أشباح الجحيم– الترجمة الحرفية– الأمثال– Les sirènes de Bagdad

.....

الأستاذة المتدخلة: د. ليندة عمي، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

عنوان المداخلة: استراتيجيات ترجمة محمد ساري لروايات ياسمينة خضراء

ملخص:

تعدّ الترجمة من بين أهم الوسائل التي تسهم في التعريف بالآداب والعلوم والتكنولوجيا، فهي بمثابة جسر يجمع بين مختلف الشعوب وذلك من خلال نقل المعارف من لغة إلى أخرى، حتى أنّ الترجمة باتت من بين مؤشّرات تطور البلدان وتقدّمها.

ويعتبر التّفاعل بين الثّقافة والتّرجمة أمرا هامّا لأنّ قضايا الأيديولوجية قد تُخضِعُ المُترجم إلى قيود، وجب عليه فكُّها قبل البدء في عملية نقل النّص، بالتّالي أصبح اعتماد

المترجم على مجموعة من الاستراتيجيات أمرا لابدّ منه، هذا ما نجده في ترجمة النّصوص الرّوائية الجزائرية التي منها روايات ياسمينة خضرا التي قام الأستاذ محمد ساري بترجمتها من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية.

ويمكن أن نقول في هذا الصدد إنّ مستوى المعرفة اللغوية هو من بين أهم الوسائل التي يستعين بها المترجم إذ على المترجم أن يمتلك الادراك اللغوي السليم لمعاني الألفاظ ودلالاتها وكذا قواعد التركيب، وهنا يؤدي التكوين الجيّد دوره من حيث امتلاك الأدوات اللازمة لترجمة النصوص.

فإلى أيّ مدى يكون الإدراك بمفاهيم مثل "البنية" Structure والتّرابط Cohésion والاتّساق Cohérence والالتحام النّسيجي للنّص La texture du texte حاضرا في النّص المترجم؟ هذا ما سنحاول التركيز عليه من خلال هذه المداخلة.

كلمات مفتاحية: ترجمة، رواية جزائرية، عملية تواصلية، خطاب.

.....

الأستاذة المتدخلة: د. صليحة مرابطي، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

عنوان المداخلة: ترجمة الرواية عند السعيد بوطاجين بين السرد ووهم المرجع

ملخص:

تتموقع تجربة السعيد بوطاجين الأدبية بين ثالوث الكتابة والترجمة والنقد، فهو روائي ومترجم وأكاديمي له العديد من الروايات والترجمات والدراسات النقدية، لذلك فالكتابة في قطب منها، تظل بالنسبة إليه محفوفة بسلطة الأقطاب الأخرى فتصبح بعد ذلك، سطوة المرجع والنموذج والقالب والمصطلح واهمة غير مستقرة في تحول دائم. لذلك نتساءل: ماهو المرجع بالنسبة للسعيد بوطاجين: هل هو النص الأصلي؟ هل هو المصطلح النقدي؟ أم هو قلمه الإبداعي؟

نحاول في هذه المداخلة تسليط الضوء على تجربة الترجمة لدى هذا المترجم، الكاتب والناقد، لنتعرف على أهم أسس الترجمة عنده، وأهم السمات التي تقيم كتابتها كعلم وفن. هذه الكتابة التي يسميها بالعلاقة الاستبدادية بين الكاتب والطرائق التعبيرية، يتقاذفها وهم الواقع والعلم والمخيال الأدبي والأسطورة، وعلى الكاتب أن يهتم بهذا الوهم الإنساني الخالد.

كلمات مفتاحية: ترجمة– رواية– سرد– مرجع– تجربة– وهم.

.....

الأستاذ المتدخل: طالب الدكتوراه عبد القادر عويسي، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

عنوان المداخلة: الترجمة وتأثيراتها على المرجعية الثقافية.

ملخص:

إن الكتابات المترجمة الناجحة في وقتنا الحالي هي تلك التي تسعى لنقل الأفكار والمعارف المتنوعة بين الأمم والثقافات، ممّا ينتج عنها تمتين أواصر علاقات تفاهم وتواصل بين الشعوب، عدا الفائدة العظمى والمتمثلة في الحفاظ على التراث الثقافي للشعوب وتوثيقه ورعايته من الاندثار والتحريف، من خلال ترجمته إلى نصوص أدبية وأخرى تاريخية إلى لغات أخرى متعددة.

وما يضمن هذا التلاحم بين الأمم والحضارات مع حفظٍ للتراث الخاص عبر الترجمة، هو التزامها بخصائص تجعلها تجمع بين الدقة الوضوح والحفاظ على الأصالة في نقل المعاني والثقافات بمرونة بين اللغات المختلفة، مع فهم عميق للموروث الثقافي المنقول والمستهدف، وهذا لا يتوفر إلا بعد جهد كبير.

من خلال هذه الخصائص، يستطيع المترجم وبكل إبداع وجمالية نقل المعاني والأفكار والنصوص، خاصة بعد فهم عميق للغات والثقافات بما يخدم المرجعيات. وتأتي مداخلتنا الموسومة بـ "الترجمة وتأثيراتها على المرجعية الثقافية"، ضمن محور ترجمة المرجعيات الثقافية في الرواية الجزائرية، وهي تسعى للإجابة عن الإشكالية التالية: كيف تكون الترجمة الروائية الجزائرية أكثر فعالية في مجال نقل المرجعيات الثقافية؟

كلمات مفتاحية: ترجمة– مرجعيات– ثقافة– صدق– مرونة.